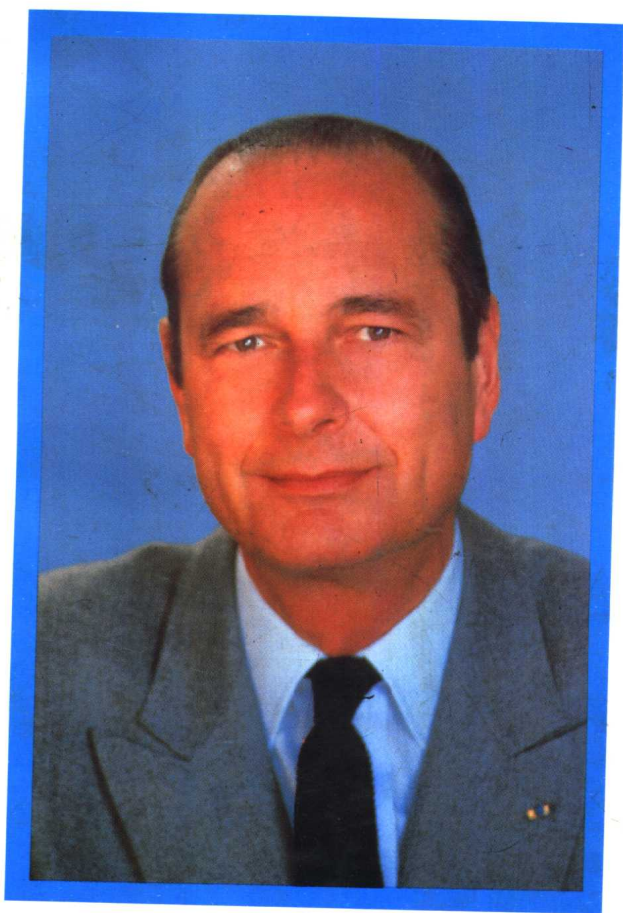


世界名人丛书

希拉克传

[法] 弗朗兹 — 奥利维埃·吉埃斯贝尔 著



世界知识出版社

313
023
685
世界名人丛书

希拉克传

[法]弗朗兹 — 奥利维埃·吉埃斯贝尔 著

曹松豪 译

世界知识出版社

(京)新登字 021 号

FRANZ-OLIVIER GIESBERT

JACQUES CHIRAC

© Editions du Seuil octobre 1987

根据法国塞伊出版社 1987 年 10 月版译出

责任编辑：许淑珍 李豫生

封面设计：丁 品

图书在版编目(CIP)数据

希拉克传/(法)弗·奥·吉埃斯贝尔(F. O. Giesbert)著;曹松豪译. —北京:世界知识出版社, 1995. 3

ISBN7-5012-0664-3

I. 希… II. ①吉… ②曹… III. 希拉克-传记 IV. K835.657

中国版本图书馆 CIP 数据核字(94)第 08210 号

世界知识出版社出版发行

(北京东单外交部街甲 31 号 邮政编码: 100005)

北京京联公司排版 北京世界知识印刷厂印刷 新华书店经销

850×1168 毫米 32 开本 印张: 17.5 插页: 2 字数: 443000

1995 年 2 月第 1 版 1995 年 2 月第 1 次印刷 印数: 1—3000

定价: 20.00 元

版权所有 翻印必究

译者的话

雅克·希拉克是当今法国一位继戴高乐主义的著名的政治家，一位以实行左右翼“共处”政治而著称的右翼代表人物。在70年代和80年代德斯坦和密特朗先后任总统期间，希拉克都曾担任过总理，现在，他仍以戴高乐将军缔造的保卫共和联盟主席和巴黎市长的身份雄踞政坛，叱咤风云。在1993年3月举行的立法选举中，右翼（希拉克领导的保卫共和联盟和德斯坦领导的法国民主联盟）获大胜，保卫共和联盟（简称戴党）跃居法国第一大党，社会党总统密特朗被迫任命戴党人士爱德华·巴拉迪尔为新政府总理。由此开始了法国第五共和国历史上的第二次左右翼共处时期。在此情况下，尽管左右翼共处道路维艰，尽管社会党力图东山再起，但希拉克依仗右翼的雄厚力量影响，力争在1995年总统选举中取胜，继戴高乐、蓬皮杜、德斯坦和密特朗之后入主爱丽舍宫，则是颇有希望的。

在法国，研究希拉克并为之立传的作家并非一人，但在这些传记作家中，惟独《费加罗》报编辑部主任弗朗兹—奥利维埃·吉埃斯贝尔先生对希拉克研究最深，传记写得最好。早在1977年，吉埃斯贝尔担任《新观察家》周刊记者时，巴黎塞伊出版社就出版了他的处女作《密特朗传》（中译本已于1986年由上海译文出版社出版）；此后，1987年出版了他的第二部杰作《希拉克传》；

1990年出版了他的第三部力作《密特朗总统传》。这三部曲的出版表明吉埃斯贝尔才华横溢，并奠定他在研究法国当代政治和撰写政治首脑人物传记领域里独树一帜的重要地位。

吉埃斯贝尔笔下的《希拉克传》是通过希拉克同蓬皮杜、德斯坦和密特朗三位总统进行合作或斗争这条主线来叙述的。此书不仅从正面描述了希拉克本人从1932年诞生到1987年第一次共处时期担任法国总理的55年人生，而且从侧面勾勒出戴高乐执政后期以来右翼内部演变和左右翼政治斗争的历史；不仅再现了早于希拉克和与希拉克同辈的政坛风云人物，而且刻画了像新政府总理巴拉迪尔那样的在80年代崛起并在90年代参与共处政治的要人的形象。毫无疑问，这对于我们深入了解和研究希拉克其人其事，了解和研究第五共和国政治历史，均有重要的参考价值。

《希拉克传》史料翔实，脉络清晰，旁征博引，描述生动，无枯燥乏味的冗长议论。吉埃斯贝尔以名记者和小说家的大手笔做到这些，确实是难能可贵的。

《希拉克传》跨越半个世纪的法国历史，涉及第五共和国历史上的许多重大事件和重要人物，洋洋洒洒写了40万字，实属一部鸿篇巨著。译者自知水平有限，译文中难免有错译或不当之处，因此，恳请海内外专家学者和广大读者批评指正。此外，由于篇幅所限，书中大多数引经据典之处未作译注，也望读者谅解。

曹松豪

1993年4月于巴黎

中译本序言

如果我们不去探索雅克·希拉克的内心世界，那么，就会对他毫不理解。因为像希拉克那样竭力掩盖其庐山真面目的社会活动家实属凤毛麟角。

然而，随着年龄的增长，希拉克的面目开始逐渐显露出来，大白于天下。从前古怪而多变的希拉克，如今却变得平静而安宁，即使有时他感到惴惴不安——不管这种不安情绪是否幻觉——继续受其折磨也罢。

希拉克的活动最终给我们留下了某些轨迹。这些轨迹展现了一位在经历过被活动轨迹摆布的岁月之后，现已自觉承受并抑制其自身各种矛盾的政治家的形象。这位政治家既是戴高乐派，又是激进派（就该词的法语意义而言）；既是专断者，又是一位大党领袖所必须充当的调和者；既是自由派，即市场经济的支持者，又是一位打算在必要的领域里巩固国家权威的唯意志论者。

总之，希拉克属于已被务实精神淡化了的观念学派。有朝一日希拉克登上国家最高职位，那他就会既奉行戴高乐主义的外交政策，又永远迎接机遇。今天中国关注希拉克是明智之举。希拉克像阿兰·佩雷菲特和瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦那样，是法国最钟情中国——世界一域的政治家之一。

希拉克熟谙中国的历史。现在则是中国认识希拉克历史的时刻。

弗朗兹—奥利维埃·吉埃斯贝尔

1993年7月于巴黎

世界名人丛书

世界名人丛书收录外国古今政治人物的传记和回忆录。凡人物本身对人类历史发展进程有过重要影响，传记或回忆录又属上乘佳品，这套丛书都将包括收录。人物在不同的社会环境中活动，历史即由人物的活动构成。从五色斑斓的众多人物活动中窥视历史，用以作为现在和未来的借镜，这便是此套丛书的宗旨。

目 录

译者的话
中译本序言

致读者.....	3
致谢.....	4
序言.....	6
一、 庇护所和发源地	11
二、 “电钮”战争	23
三、 15 岁雅克之烦恼	30
四、 政治学院的直升飞机	42
五、 同窗罗卡尔	50
六、 西方的传说	58
七、 光荣之巅	69
八、 阿尔及尔的街垒战	80
九、 马提翁大厦	90
十、 “拉米纳格罗比斯”	100
十一、 朱耶.....	111
十二、 扎根于科雷兹省.....	121

十三、“忿激派”之春	136
十四、王储	149
十五、马尔科维奇之死	161
十六、茶杯的故事	177
十七、加罗夫人	190
十八、“希拉克城堡”	202
十九、脚沾泥巴的农业部长	210
二十、雷克雅未克综合症	217
二十一、最后的一刻	234
二十二、长刀	246
二十三、疑云	262
二十四、年轻的总理	271
二十五、雾月十八日政变	282
二十六、鸵鸟	300
二十七、危险的关系	307
二十八、政变	320
二十九、蝻蛇结	331
三十、雏鹰	346
三十一、在布谷鸟巢上空飞翔	356
三十二、对自由主义的十字军远征	368
三十三、是谁打碎了苏瓦松教堂的圣器？	375
三十四、浮士德式的晚餐	395
三十五、死亡之吻	410
三十六、跨越沙漠	420
三十七、共处政治家	435
三十八、康庄大道	450
三十九、密特朗	462

四十、 巴拉迪尔·····	470
四十一、“夫妻”吵架·····	482
四十二、“黑九月”·····	496
四十三、“昔日”先生·····	509
四十四、不带行李的旅行者·····	525
跋·····	537
参考书目·····	542
译后记·····	544

当人们直面人生时，人生似乎在张皇失措，逃之夭夭。

——罗歇·尼米埃的《蓝色轻骑兵》

致 读 者

这是 15 年前发生在科雷兹省的一件往事。那天，我以记者的身份，采访雅克·希拉克参观一家精神病治疗中心的新闻。希拉克像往常一样甩掉了我。我到处寻访，终于在一个病房里突然发现了。我见他正跪在一个重病人身边，抓住病人的手，凝视着病人，还同病人低声交谈。

当希拉克从门洞里瞥见我时，他脸上掠过一种窘迫的神情和一片红晕。接着，他恢复了镇静，像胜利者一样笑容可掬，用一种由于激动而变得有点低沉的声音对我说：“您看，他在微笑。即使严重的精神病人，也还有一些知觉。”

除非是一个名角的舞台形象，否则，呈现在我面前的希拉克就是一个非凡的圣绪尔比斯修道会士的形象。正是从这天起，我开始对他发生了兴趣。

此时此刻的希拉克是其本人，还是另一个人呢？其实，凭经验来看，希拉克始终既是其本人，又是另一个人。这就是希拉克之谜。我尝试解开此谜。

致 谢

雅克·希拉克曾多次长时间地接见过我，并对我提出的一切问题几乎都作过详细的回答。假如没有他的帮助，那我就无法完成此书。谨向他致谢。

此外，谨感谢所有接见过我，帮助过我，并给过我恩惠的人——无论他们是希拉克的朋友，还是他的政敌。他们当中主要有：

希拉克的妻子贝尔纳戴特·希拉克；

希拉克的女儿克洛德·希拉克；

希拉克的密友：克洛德·蓬皮杜夫人，米歇尔·弗朗索瓦—蓬塞，雅克·弗里德曼和热罗姆·莫诺；

前总统瓦莱里·吉斯卡尔·德斯坦；

前总理雅克·沙邦—戴尔马，莫里斯·顾夫·德姆维尔，皮埃尔·梅斯梅尔；

希拉克的前顾问玛丽—弗朗斯·加罗夫人和皮埃尔·朱耶；

希拉克的政治合作者或朋友：爱德华·巴拉迪尔，德尼·博杜安，让—皮埃尔·贝什泰，德尼兹·埃斯努，阿兰·朱佩，米歇尔·诺瓦尔，贝尔纳·蓬斯，米歇尔·鲁森，雅克·杜蓬，罗贝尔—安德烈·维维安；

文化和通讯部长弗朗索瓦·莱奥塔尔；

爱丽舍宫秘书长让-路易·比昂科；

前部长：让-皮埃尔·富尔卡德，米歇尔·若贝尔，皮埃尔·若克斯，雷蒙·马斯兰，米歇尔·德·奥尔纳诺，阿兰·佩雷菲特，米歇尔·波尼亚托夫斯基，米歇尔·罗卡尔，奥利维埃·斯蒂尔纳，西蒙娜·韦伊夫人；

以及在采访后与世长辞的马赛尔·达索。

序 言

雅克·希拉克因天命而进入政坛，从而破门进入了历史舞台。而今，他打算在历史舞台上继续表演下去。试问，他有这种能力吗？

不管怎样，希拉克是有此能力的。这个不可捉摸的人物时时刻刻都在塑造自己。他从不停步，总是在不断地进行自我改造，自我变形和自我革新。

关于希拉克，众说纷纭。人们在议论时几乎使用了各种词汇及其反义词，说希拉克既软弱又专制，既是民众主义者又是专家治国论者；既摇摆不定又固执己见；既倾向于社会党又接近法西斯；既感情用事又工于心计。人们相继把他比作布朗热将军，善良的格叶神父，拿破仑·波拿巴，居伊·摩勒，皮诺切特将军和乔治·克莱孟梭。

对此，应当有所选择。但从外表看来，法国人已经看惯了希拉克的滑稽表演。因为希拉克常说错话——他说话时喜欢手舞足蹈和老变方向——所以，他终于迫使法国人把他看作一个肯定既是这样又是那样的木偶戏人物。

无疑，希拉克是有其庐山真面目的。然而，即使希拉克的亲友，也不能自信已认清其本来面目。

有时到了晚上，希拉克夫人无意中发现他正在床上写诗，或